

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков**

Учебная практика

Направление № 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность: Перевод и переводоведение

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Программа практики

Составители:

старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,

канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№9 от 22.06.21

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1. Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы, формы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

2. Содержание практики

3. Оценка результатов практики

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Целью учебной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача учебной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

1.2. Вид практики: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Формы проведения практики: непрерывная.

Места проведения практики: ИЛ РГГУ.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая

научно-исследовательская

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
Общекультурные компетенции		
ОПК-1.1	Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения	знает прагматические особенности разных ситуаций общения, умеет выбрать правильную тактику общения в зависимости от ситуации
ОПК-1.2	Учитывает в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка	знает модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, умеет правильно применять эти правила
ОПК-1.3	Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке	знает сущность лингвистических универсалий, умеет показать их реализацию в изучаемом иностранном языке, владеет соответствующей техникой лингвистического анализа
ОПК-2.1	Имеет представление о методике преподавания иностранных языков и культур	знает основные принципы преподавания иностранных языков и культур, умеет применить их на практике, владеет основными технологиями преподавания

		иностранного языка
ОПК-2.2	Умеет отбирать методы преподавания иностранных языков и культур	знает методы преподавания иностранных языков и культур, умеет выбрать из них необходимые в зависимости от текущей задачи
ОПК-3.1	Владеет системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка	знает понятие стилистического регистра, умеет определять их, владеет техникой стилистического анализа текста
ОПК-3.2	Адекватно использует и воспринимает различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения	знает, какие существуют в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства, умеет использовать их в соответствии с текущей ситуацией, владеет техникой отбора необходимых лексических и стилистических средств
ОПК-4.1	обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи	знает клише научной речи как на русском, так и на иностранном языке, умеет выбрать наиболее подходящую лексическую единицу в зависимости от ситуации, владеет научной терминологией
ОПК-4.2	Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения	знает элементы культуры региона изучаемого языка, умеет определять, как они реализуются в ситуации общения, владеет техникой выявления элементов культуры в языковом материале
ОПК-5.1	Умеет формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации	умеет анализировать источники информации с точки зрения их адекватности и достоверности, владеет техникой поиска
ОПК-5.2	Умеет пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности	знает существующие на рынке программные продукты, умеет выбрать необходимый для текущей рабочей ситуации
ОПК-6.1	Умеет отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты	знает существующие информационные технологии и продукты, умеет выбрать наиболее адекватные текущей задаче
ОПК-6.2	Умеет применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи	умеет применять оптимальные для текущей рабочей задачи информационные технологии и продукты, владеет их пользовательским интерфейсом

Практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: все дисциплины вариативной части за 1 и 2 курсы.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

1.7. Объем практики

3 ЗЕТ, 2 недели, 101,75 часов СРС.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов.
3	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Контрольные вопросы

1. Удалось ли вам правильно использовать в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения? (ОПК-1.1)
2. Учитываете ли вы в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, (ОПК-1.2)
3. Имеете ли вы представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке? (ОПК-1.3)
4. Имеете ли вы представление о методике преподавания иностранных языков и культур? (ОПК-2.1)
5. Умеете ли вы отбирать методы преподавания иностранных языков и культур? (ОПК-2.2)
6. Владаете ли вы системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка? (ОПК-3.1)
7. Адекватно ли вы используете и воспринимаете различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения? (ОПК-3.2)

8. Обладаете ли вы богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи? (ОПК-4.1)
9. Имеете ли вы представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения? (ОПК-4.2)
10. Умеете ли вы формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации? (ОПК-5.1)
11. Умеете ли вы пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности? (ОПК-5.2)
12. Умеете ли вы отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты? (ОПК-6.1)
13. Умеете ли вы применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи? (ОПК-6.2)

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Литература

Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434283> (дата обращения: 20.12.2019).

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
 Google.com [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — 2019. — Режим доступа: <http://www.google.com/>

БД

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное

2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
5	Zoom	Zoom	лицензионное

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Академические аудитории РГГУ. Компьютерные классы РГГУ. Научная библиотека РГГУ.

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидность) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика реализуется кафедрой европейских языков на базе кафедры европейских языков.

Целью практики бакалавров является формирование у них универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

Практика направлена на формирование универсальных и профессиональных компетенций, соответствующих закрепленным в ФГОС видам профессиональной деятельности:

ОПК-1.1 Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения

ОПК-1.2 Учитывает в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка

ОПК-1.3 Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке

ОПК-2.1 Имеет представление о методике преподавания иностранных языков и культур

ОПК-2.2 Умеет отбирать методы преподавания иностранных языков и культур

ОПК-3.1 Владеет системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка

ОПК-3.2 Адекватно использует и воспринимает различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения

ОПК-4.1 обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи

ОПК-4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения

ОПК-5.1 Умеет формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации

ОПК-5.2 Умеет пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности

ОПК-6.1 Умеет отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты

ОПК-6.2 Умеет применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой, курсовой работы.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой _____
« ____ » _____ 20__ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении
	Инструктаж по технике безопасности	
	Сбор материала согласно поставленной задаче.	
	Представление материала руководителю практики.	
	Подготовка и защита отчёта по практике	

Индивидуальное задание на практику
(составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление № 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Студента/ки 2 курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)
Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика¹

на студента/тку 2 курса Института лингвистики
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____ на
должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в _____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____» .

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.